

Presentational Writing: Summative or Formative Assessment Online

Nathan Love
Western Kentucky University

ABSTRACT

This presentation examines of value of multiple learner submissions per written assignment in French within a window of opportunity with feedback from the teacher. The feedback contains both specific items the learner needs to revise together with a tentative grade or score. The final submission receives, at the assignment deadline, a definitive grade and feedback.

With online submission and assessment within an electronic classroom, the opportunity for optimal results are enhanced.

I propose to show examples taken from an upper-division French grammar and composition course, as well as, comments that students provided the teacher on the merits of the process, which was overwhelmingly positive. The electronic submission process makes it possible to easily show typical errors or problems to the entire class anonymously, while respecting the privacy of submissions.

BODY

In the French 320 “French Grammar & Composition” I teach, four compositions are required, whereas in the “French 420 Advanced French Composition & Stylistics” some 15 compositions are required. In each course the compositions could be submitted multiple times within a window of time consisting of from a few days to up to a week. Each electronic submission receives feedback via markup and comments. Little by little, the composition progresses and the learner progressively learns. As a class continues to work on an assigned piece of writing in this manner, the feedback for each composition may be shared with the entire class during class meetings, so that multiple learners benefit from the efforts of a single learner.

What now follows are examples taken from submitted compositions, together various forms of feedback. For F420, the assignment read:

Écrivez la composition 1: message simple et mettez-la dans Blackboard (Write composition 1: a simple message and put in Blackboard). Here is a student’s first submission together with various feedback: corrections, suggestions of changes, and grammatical explanations. The matter of grammar correction in writing assignments has been much discussed. See, for instance John Truscott’s article against (Truscott, 1996) and a famous reply (Ferris, 1999).

Voiture à vendre!

Je dois vendre ma voiture rouge. Elle C'est une Alero, de la marque une Oldsmobile (2003), et j'ai besoin de la vendre à cause de quelques troubles [vocabulaire] financières qui arrivaient récemment [Servez-vous d'un adjectif!]. Quoiqu'elle ait besoin des freins neufs et d'un changement d'huile [vocabulaire], elle marche très bien malgré son âge. Elle a un kilométrage de presque 120.000. Je demande \$3000. On peut m'appeler à au (555) 329-9000.

Il/Elle est dentiste <-> C'est un/e dentiste. Toute marque de voiture est féminine. une Ford, une Peugeot, etc.

Here is the same student’s second submission and feedback. It has improved but needs more attention.

craigslist.fr >>> à vendre

Bowling Green, le 27 août 2014

Voiture à vendre!

Je dois vendre ma voiture rouge. C'est une Alero, une Oldsmobile (2003), et j'ai besoin de la vendre à cause de quelques difficultés financières récentes. Quoiqu'elle ait besoin des freins neufs * et d'une vidange, elle marche très bien malgré son âge. Elle a un kilométrage de presque 120.000. Je demande \$3000. On peut m'appeler au (555) 329-9000.

Merci!

Nathan Chapman

* avoir besoin des freins => need the new brakes

Excellent travail. (Pour Blackboard et la notation des compositions, il vaut mieux ne pas remettre deux devoirs à la fois.)

The assignment for the fourteenth composition reads, *Commencez la composition composition 14: trois professions/superlatif-comparatif*. Below is a student's first attempt.

Il y a trois personnes : un plombier, une infirmière, et une architecte. Le plombier a les heures plus irrégulières que les deux autres. Son travail dépend des appels des clients, alors les heures des autres personnes sont plus régulières. L'infirmière a les équipes plus longues que les autres personnes, mais les professions des autres personnes ne **les [mauvais pronom]** permettent pas d'avoir autant de jours de congé que l'infirmière. Le plombier gagne assez d'argent pour payer ses dépenses, mais il ne **gagne [?]** autant que les autres. L'architecte a le meilleur salaire, les équipes **les plus** confortables, et le plus grande nombre des jours de congé payés. L'architecte est la seule personne des trois qui est aussi une administratrice. Elle voyage le plus, parce qu'elle supervise beaucoup plus de projets que les autres personnes avec qui elle travail. L'infirmière et le plombier ne travaillent que localement, alors ils ont le plus de temps de passer avec leurs familles. De toutes ces professions, l'un du plombier se permet de passer le plus de temps avec sa famille que l'infirmière*. Je ne suis pas marié, alors si j'avais le choix entre ces professions, je choisirais la vie de l'architecte ! **Bon début! *mélange de comparatif et de superlatif.**

The feedback addresses only the most serious errors. The student next makes the following revisions.

Il y a trois personnes : un plombier, une infirmière, et une architecte. Le plombier a des heures plus irrégulières que les deux autres. Son travail dépend des appels des clients, alors **que** les heures des autres personnes sont plus régulières. L'infirmière a des équipes plus longues que les autres personnes, mais les professions des autres personnes ne leur permettent pas d'avoir autant de jours de congé que l'infirmière. Le plombier gagne assez d'argent pour payer ses dépenses, mais il ne gagne pas autant que les autres. L'architecte a le meilleur salaire, les équipes les plus confortables, et le plus grande nombre de jours de congé payés. L'architecte est la seule personne des trois qui est aussi une administratrice. Elle voyage le plus, parce qu'elle supervise beaucoup plus de projets que les autres personnes avec qui elle travaille. L'infirmière et le plombier ne travaillent que localement, alors ils ont le plus de temps **de à** passer avec leurs familles. De toutes ces professions, **l'un celle** du plombier lui permet de passer **le plus** de temps avec sa famille.* [La profession du plombier lui permet de plus de temps que **l'un celle** de l'infirmière.]** Je ne suis pas marié, alors si j'avais le choix entre ces professions, je choisirais la vie de l'architecte !
*** Surperlatif De toutes ces professions -- annonce le superlatif. ** Comparatif que celle de l'infirmière -- confirme le comparatif.**

The second draft does rectify the problems of the first draft. The feedback includes corrections, completions of missing elements and brief explanations.

In the case of F320 with its four required compositions, learners tended to have larger windows of opportunity, resulting often in several more submissions per composition than in F420 and the 15 writing assignments. The assignment for that course's first composition was to write a description of a person and place it in BlackBoard. *Écrire une description d'une personne ou d'un personnage. Rédaction 1: description d'une personne. Mettez votre rédaction dans Blackboard, Rédactions*. This student's first try fell a little short.

C'est une femme. Elle est vieille, mais jeune à coeur. Elle a [...] cheveux **blond [accord]** et yeux **bleu**. Elle est petite. Elle porter **[temps du verbe]** les couleurs vives. Elle aime le couleur **[de la]** rose. C'est une artiste. Elle est sociable. Elle est gentille. Elle est généreuse. Elle est aveugle. Elle inspire moi. Elle met une sourire sur ma le visage. Elle est ma grand-mère et ma meilleure amie.

Bon début! Attention à l'accord masculin-féminin. Continuez à développer le portrait.

The suspension points indicate something missing, the adjectives need to agree in number and gender with its noun, and a comment encourages the writer to fill out the description.

This prompts a second submission with a more developed portrait but with new (and old) issues to resolve. Yet, as noted, progress has been made.

C'est une femme. Elle est vieille, mais jeune à coeur. Elle a [...] cheveux blond [accord] et yeux bleu [accord]. Elle est petite. Elle porter [conjugaison] les couleurs vives. Elle aime le [accord] couleur de la rose. C'est une artiste. Elle peut la chante [Il faut un infinitif!], joue [Il faut un infinitif!] le piano, [... faire (?) le dessin et la peinture. Elle est sociable. Elle est positive toujours. Elle aime les fleurs, elle sait beaucoup sur les fleurs. Elle adore à aide [Il faut un infinitif!] peuple les gens. Elle adore le temps chaud. Elle est gentille et généreuse. Elle est aveugle. Elle inspire moi [mauvais pronom]. Elle met une [accord] sourire sur ma [accord] le visage. Elle est ma grand-mère et ma meilleure amie. Du progrès.

The fourth submission begins to show promise.

C'est une femme. Elle est vieille, mais jeune à coeur. Elle a les cheveux blonds et yeux bleus. Elle est petite. Elle porte les couleurs vives et les bijoux. Elle aime la couleur rose. Elle se réveille à 5h la plupart des matins. Chaque matin elle boit du café avec beaucoup de lait et de sucre. Elle aime à manger [Elle aime manger...] des pommes avec du beurre de cacahuète. Dans tout Le jour, elle reste assise sur sa chaise et travaille sur un dessin nouveau. C'est une artiste. Elle peut chanter, et jouer du piano, faire le dessin et la peinture. Elle a écrit des livres quand elle était jeune. Elle aime à regarder seulement une chaîne à la télévision. Elle aime les chiens. Elle a un chien de sa propre [anglicisme: 'of her own'; Elle a son propre chien?]. Elle est sociable. Elle est positive toujours. Elle aime les fleurs, elle sait beaucoup sur les fleurs. Elle adore aider les gens. Elle adore le temps chaud. Elle est gentille et généreuse. Elle est aveugle. Elle m'inspire. Elle met un sourire sur mon visage. Elle est ma grand-mère et ma meilleure amie.

The fifth and final submission, although far from one of the best compositions of the class, manifests much learning and review, no doubt, once compared to the first draft. And all this by means of working with her in tutorial fashion. Yet to work in such a fashion with all those enrolled in the course would be exceedingly time-consuming if not carried electronically with understandable markup and comments. It also served others in class to see some of the parts and stages of this composition in class. It appears in its final form immediately following.

Bon travail! C'est une femme. Elle est vieille, mais jeune à coeur. Elle a les cheveux blonds et yeux bleus. Elle est petite. Elle porte les couleurs vives et les bijoux. Elle aime la couleur rose. Elle se réveille à 5h la plupart des matins. Chaque matin elle boit du café avec beaucoup de lait et de sucre. Elle aime manger des pommes avec du beurre de cacahuète. Le jour, elle reste assise sur sa chaise et travaille sur un dessin nouveau. C'est une artiste. Elle peut chanter, et jouer du piano, faire le dessin et la peinture. Elle a écrit des livres quand elle était jeune. Elle aime à regarder Elle aime regarder seulement une chaîne à la télévision. Elle aime les chiens. Elle a son propre chien. Elle est sociable. Elle est positive toujours. Elle aime les fleurs, elle sait beaucoup sur les fleurs. Elle adore aider les gens. Elle adore le temps chaud. Elle est gentille et généreuse. Elle est aveugle. Elle m'inspire. Elle met un sourire sur mon visage. Elle est ma grand-mère et ma meilleure amie. Elle aime manger ... Elle aime regarder ...

Often during class sessions, teacher feedback is not shown, but rather only the rough spots. Students can then participate openly, collaboratively in a peer correction and feedback process, as well as, interpret and question passages clouded by a lack of clarity. Peer review proves to be a powerful learning experience (Paulus, 1999).

How did this process of allowing manifold submissions electronically and sharing some submissions during class? I offer some student comments that were collected on a mid-term survey of instruction that I administer to students .

One question in the survey asks what the student likes best about the course:

Question 8: Short Answer

What I like best is:

"I enjoy going over errors that we each make during our rédactions and our other writing assignments. I feel like seeing the corrections in contexts helps cement everything in my brain."

“I really appreciate being able to submit the compositions as many times as I need, so the emphasis is on improvement and learning, not just getting a grade.”

“The editing and feedback given on blackboard. I find this to be extremely helpful in expanding my grammar skills and learning from my mistakes.”

“Teacher's feedback and comments after each composition.”

With public review (on screen) of composition suggestions, corrections and even successes, multiple learners are addressed. One particular or characteristic faulty attempt need not be duplicated by others.

With multiple submissions, together with feedback that is informative and helpful, each learner enters into a close, almost tutorial, relationship with the instructor, which tends to solicit or invite a more earnest attempt to rewrite, to better learn what best goes into composition in a foreign or even mother tongue.

The process is perhaps most efficiently and most expeditiously carried out online with electronic submissions and feedback.

Yet, assessment does takes place since with each successive draft and accompanying teacher feedback, a summative assessment is carried out, leading eventually to a final grade on the definitive version as a formative assessment. The combination of both summative and formative assessments leads to best results (Surbhi, 2016). Thus, the formative assessment is truly prepared by highly relevant summative assessments that can be fully exploited by the learner in a satisfying and successful manner.

REFERENCES

- Truscott, John (1996). The Case Against Grammar Correction in L2 Writing Classes. *Language Learning*, 46:2, June 1996, 327-369.
- Ferris, Dana (1999). The Case for grammar correction in L2 writing classes: A response to Truscott (1996). *Journal of Second Language Writing*, 8, 1, January 1999, 1-11.
- Paulus, Trena M (1999). The Effect of peer and teacher feedback on student writing. *Journal of Second Language Writing*, 8, 3, September 1999, 265-28.
- Surbhi, S. (2016). Difference Between Formative and Summative Assessment. Retrieved from <http://keydifferences.com/difference-between-formative-and-summative-assessment.html>.